

Pädagogische Herausforderungen auf dem Weg zu einer europäischen Erinnerungskultur

Unter den Besucher*innen unserer Ausstellung werden sich Schüler*innen und junge Menschen von beiden Seiten des Rheins befinden. Trotz der geografischen Nähe werden französische und deutsche Besucher*innen beim Erkunden derselben historischen Quellen unterschiedliche Schlussfolgerungen ziehen. National konnotierte Geschichtsbilder und Narrative, Familiengeschichten, Schulprogramme, Gedenkfeiern oder politischen Reden prägen unsere Wahrnehmung – das, *was wir sehen* und *wie wir es sehen*.

In Deutschland ist die Erinnerungskultur einerseits noch immer stark von Fragen familiärer Schuld und Verantwortung geprägt und fokussiert andererseits die Rolle der Opfer. In Frankreich dominierte hingegen lange der „Heldentopos“ des französischen Widerstands. Heute setzen sich Französinnen und Franzosen zunehmend auch mit der französischen Mitschuld an der Ausgrenzung und Ermordung der europäischen Jüdinnen und Juden auseinander.¹ Solange diese nationalgeschichtlichen Bezüge nicht überwunden werden, bleibt die Ausformung einer gemeinsamen europäischen Erinnerungskultur eine offene Herausforderung – trotz eines 2008 erschienenen deutsch-französischen Geschichtsbuchs.²

Hier kann eine transnationale Ausstellung wie „Gurs 1940“ helfen: Unter den gezeigten historischen Quellen befindet sich ein Auszug aus Horst Rosenthals Comic *Mickey au camp de Gurs*. Der im Jahr 1915 in Breslau geborene jüdische Zeichner produzierte in Gurs insgesamt drei illustrierte Hefte, in denen er von seinen eigenen Erfahrungen und Eindrücken im Lager erzählte. In *Mickey au camp de Gurs* nutzte er dafür Walt Disneys Figur der Mickey Mouse. So banal es klingen mag: Die erste Herausforderung für deutsche Schüler*innen beim Entdecken des Comicbandes ist natürlich die Sprache. Rosenthal, dessen Muttersprache deutsch war, lebte zu diesem Zeitpunkt seit fast sieben Jahren als Flüchtling in Frankreich und schrieb seine Texte auf Französisch. Das erleichtert Muttersprachler*innen aus Frankreich die Analyse und Interpretation der Quelle, lässt Besucher*innen ohne Französischkenntnisse im Dunkeln. Nur jede*r achte Deutsche im Alter von 15 bis 34 Jahren spricht Französisch.³ Die sprachlich einfachen und dialogisch aufgebauten Texte eignen sich allerdings gut, um eine fachübergreifende Quellenanalyse mit Schüler*innen auszuprobieren. *Mickey au camp de Gurs* könnte dementsprechend im Französischunterricht behandelt und die Dialoge von den Schüler*innen übersetzt werden.

Défis pédagogiques sur la voie d'une culture mémorielle européenne

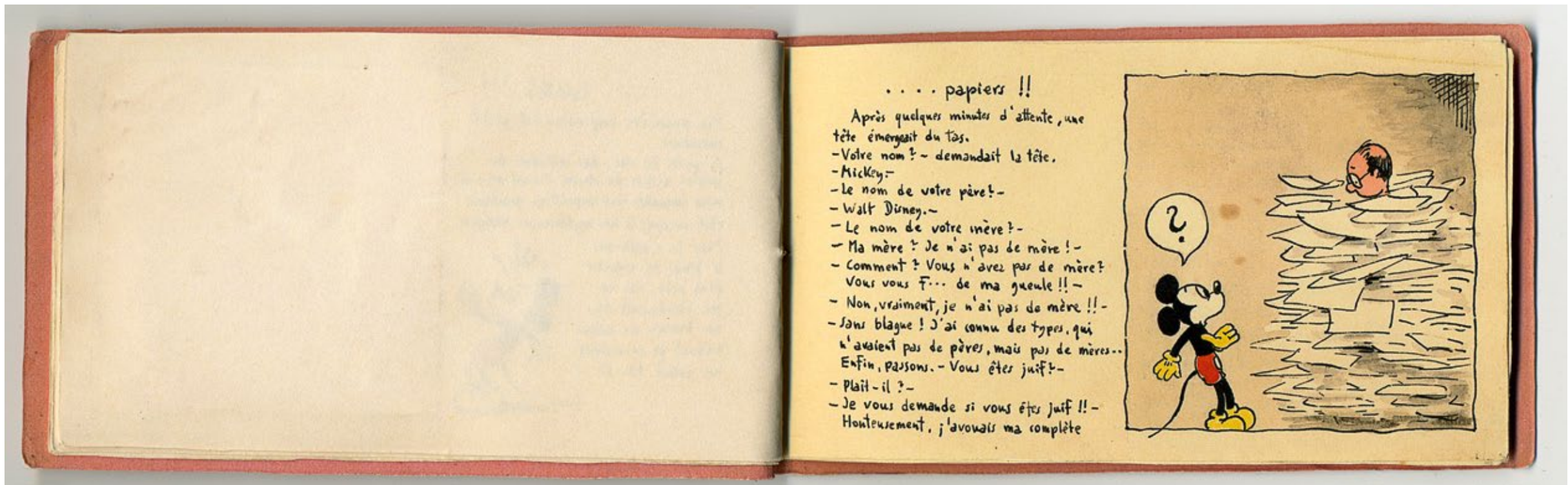
Parmi le public de notre exposition se trouveront des élèves et des jeunes gens des deux côtés du Rhin. En dépit de leur proximité géographique, les visiteuses et visiteurs de France et d'Allemagne tireront des conclusions différentes des mêmes sources historiques. Notre perception – *ce que nous voyons* et la *manière* dont nous le voyons – est modelée par les conceptions et récits de l'histoire aux connotations nationales, les histoires de famille et les programmes scolaires, de même que par les cérémonies commémoratives ou les discours politiques.

En Allemagne, la culture mémorielle est, d'une part, encore fortement marquée par les questions de la culpabilité familiale et de la responsabilité. D'autre part, elle se concentre sur le rôle des victimes. En France, le « topos du héros » de la Résistance a longtemps prévalu. Aujourd'hui, les Français examinent plus fortement l'implication française dans l'exclusion et l'extermination des Juives et Juifs d'Europe¹. Mais tant que ces facteurs historiques nationaux ne seront pas surmontés, la formation d'une culture mémorielle européenne commune restera un défi – malgré le manuel d'histoire franco-allemand paru en 2008².

Une exposition transnationale telle que « Gurs 1940 » peut aider à s'engager dans cette voie. Parmi les sources historiques présentées se trouve un extrait de la bande dessinée de Horst Rosenthal, *Mickey au camp de Gurs*. Né en 1915 à Breslau (aujourd'hui Wrocław), le dessinateur juif produit à Gurs trois cahiers illustrés, dans lesquels il couche ses expériences et impressions. Dans *Mickey au camp de Gurs*, il utilise à cet effet Mickey Mouse, la souris de Walt Disney. Aussi trivial que cela puisse paraître : le premier défi pour les élèves allemands en découvrant la BD est évidemment celui de la langue. Rosenthal, de langue maternelle allemande, est alors réfugié en France depuis près de sept années et écrit en français ; ce qui facilite l'analyse et l'interprétation de la source pour les francophones, mais représente une véritable barrière pour le public qui ne maîtrise pas cette langue. Dans la tranche des 15-34 ans, seul un·e Allemand·e sur

Vorherige Seite: Mit gekonntem Strich und einer gehörigen Portion Sarkasmus zeichnete Horst Rosenthal, der 1933 nach Frankreich geflüchtet und ab 1940 in Gurs gefangen war, den Comic *Mickey au camp de Gurs*. Im September 1942 wurde er nach Auschwitz-Birkenau deportiert und dort ermordet.

Page précédente : Non sans une pointe de sarcasme et un coup de crayon habile, Horst Rosenthal, qui s'est réfugié en France en 1933 et est détenu à Gurs depuis 1940, dessine la B.D. *Mickey au camp de Gurs*. Il est déporté en septembre 1942 à Auschwitz-Birkenau, où il est assassiné.



... Papiere!!

Nach einigen Minuten des Wartens taucht ein Kopf aus dem Haufen auf.

„Ihr Name?“ fragte der Kopf.

„Mickey“

„Der Name ihres Vaters?“

„Walt Disney“

„Der Name Ihrer Mutter?“

„Meine Mutter? Ich habe keine Mutter!“

„Wie? Sie haben keine Mutter? Sie möchten mich ver*!“

„Nein, ich meine es ernst, ich habe keine Mutter!“

„Verrückt. Ich habe Menschen kennengelernt, die keine Väter hatten... aber noch nie ohne Mutter.“

Naja, wir lassen es erstmals. Sind Sie Jude?“

„Wie bitte?“

„Ich frage Sie, ob Sie Jude sind!“

Beschämenderweise gestand ich meine völlige Unkenntnis des Themas.

Mickey au camp de Gurs, Horst Rosenthal, 1942, Mémorial de la Shoah, DS_O_3771

Mickey Mouse ist über alle Sprachgrenzen hinweg bekannt. Es wirkt überraschend und ungewohnt, die zuckersüße Welt der Disney-Fantasien in einer Ausstellung zum Thema Deportationen zu finden. Das weckt nicht nur Neugier, sondern lädt dazu ein, spannende Fragestellungen innerhalb von Arbeitsgruppen entwickeln zu lassen und diesen anschließend nachzugehen: Wie kommt es dazu, dass so ein Comic-Band in einem Lager entstehen konnte? Warum entschied sich der Autor für Mickey Mouse als Hauptfigur? Und wie stellt er die Erfahrungen von Mickey Mouse als in Gurs Interniertem dar?

... Honteusement, j'avouais ma complète ignorance à ce sujet.

huit parle français³. En revanche, la simplicité des dialogues en fait un bon outil pour s'aventurer dans une analyse de source transdisciplinaire avec des élèves. *Mickey au camp de Gurs* peut, par exemple, être étudié en cours de français et ses dialogues donnés à traduire aux élèves.

Par-delà les barrières linguistiques, Mickey est connu de la plupart des gens. Il est surprenant et atypique de trouver le monde doucereux de Disney dans une exposition consacrée à des déportations. Cela aiguise la curiosité. Il est possible d'élaborer en groupe des questions passionnantes et de chercher à y répondre : comment se fait-il qu'une bande dessinée ait pu voir le jour dans un camp ? Pourquoi l'auteur a-t-il choisi Mickey comme protagoniste ? Et comment présente-t-il l'expérience de Mickey en tant qu'interné à Gurs ?

La biographie de Horst Rosenthal peut, elle aussi, contribuer à rompre avec les récits nationaux de la Seconde Guerre mondiale. Elle raconte en effet l'histoire d'un Juif né en Basse-Silésie (alors en Allemagne, aujourd'hui en Pologne) qui, en 1933, fuit les persécutions des nazis et se réfugie en France. Il y vit sept années avant d'être interné dans sept camps différents puis assassiné à Auschwitz-Birkenau, non loin de sa ville natale⁴. La vie de Rosenthal peut donner l'occasion à des élèves français de poser des questions sur l'histoire des réfugié-e-s

Auch Horst Rosenthals Biografie kann dabei helfen, nationale Narrative des Zweiten Weltkrieges zu brechen: Es ist die Geschichte eines in Niederschlesien (im heutigen Polen) geborenen Juden, der aufgrund der nationalsozialistischen Verfolgung 1933 aus Deutschland nach Frankreich flüchtete. Dort lebte er sieben Jahre, war dann in sieben unterschiedlichen Lagern inhaftiert und wurde – gar nicht so weit von seiner Heimatstadt entfernt – in Auschwitz-Birkenau ermordet.⁴ Rosenthals Lebenslauf kann für französische Schüler*innen Anlass dafür sein, Fragen über die Geschichte von Geflüchteten in der französischen Gesellschaft der 1930er Jahre zu stellen und über Antisemitismus in der besetzten und unbesetzten Zone zu diskutieren. Schüler*innen aus Deutschland können hingegen Einblicke in das deutsch-jüdische Leben in Breslau vor dem Holocaust erhalten und sich mit den europäischen Konsequenzen der von den nationalsozialistischen Verfolgungen verursachten Fluchtbewegungen auseinandersetzen.

Mickey Mouse kann also als Einstieg dienen und möglicherweise durch weitere nicht-schriftliche Quellen – Fotos und Zeichnungen, die ebenfalls Teil der Broschüre sind – ergänzt werden. Die kritische Bildanalyse – ein Kernelement unserer Ausstellung – eignet sich besonders gut, um öffentliche Ausgrenzung, die Demütigung des Abtransportes, die mangelhafte Ernährung und schreckliche Unterbringung im Lager, Täter*innen sowie die paradoxe Lagerbürokratie zu thematisieren – über sprachliche Grenzen und die Verwerfungen nationaler Narrative hinweg.

Um zu vermeiden, dass während der Auseinandersetzung mit der Ausstellung *Gurs 1940* deutsche und französische Schüler*innen die Texte einfach in ihrer eigenen Sprachen lesen und ihre Reflexionen so zwangsläufig divergieren,⁵ helfen die Thematisierung von europäischen Dimensionen der Verfolgungsbiografien sowie die Auswahl von Bildquellen. Das kann Schüler*innen dabei unterstützen innovative, transnationale und multiperspektivische Blicke auf den Holocaust zu entwickeln.

Flavia Citrigno

dans la société française des années 1930 et de discuter de l'antisémitisme dans les deux zones, libre et occupée. Leurs camarades d'Allemagne peuvent étudier la vie à Breslau avant la Shoah et s'interroger sur les répercussions européennes des flux migratoires provoqués par les persécutions nazies.

Mickey peut être une porte d'entrée dans les sources non écrites, tandis que les autres photos ou dessins imprimés dans la brochure peuvent éventuellement permettre d'approfondir cette approche. L'analyse visuelle critique, une composante centrale de notre exposition, se prête idéalement à évoquer l'exclusion publique, l'humiliation des expulsions, les effroyables conditions alimentaires et d'hébergement dans les camps, les autrices et auteurs de crimes ainsi que la bureaucratie paradoxale des camps – par-delà les frontières linguistiques et les narrations nationales.

Afin d'éviter que les élèves français et allemands lisent uniquement les textes dans leur langue et que leur réflexion sur l'exposition « Gurs 1940 » ne prenne inéluctablement des voies différentes⁵, il est utile de réinscrire les biographies des persécuté-e-s dans leurs dimensions européennes et de choisir les sources iconographiques en conséquence. Cette démarche peut donner la capacité aux élèves d'envisager la Shoah sous des angles innovants, transnationaux et multiples.

¹ Mechthild Gilzmer/Sonja Kmec, „Nationale Narrative und Erinnerungslandschaften in Wandel“, in: Mechthild Gilzmer/Sonja Kmec (Hrsg. / Ed.), *Histoire partagée – Mémoire divisée? Erinnerungskultur in grenzüberschreitender Perspektive*, Saarbrücken 2016, S./p. 9-14.

² *Histoire/Geschichte. L'Europe et le monde du congrès de Vienne à 1945/ Europa und die Welt vom Wiener Kongress bis 1945*, Paris/Stuttgart 2008; Hans-Joachim Veen, „Auf dem Weg zu einer europäischen Erinnerungskultur?“ Aus: *Einsichten und Perspektiven*, Bayerische Zeitschrift für Politik und Geschichte 4/2013, S./p. 230-237.

³ Die Website languageknowledge.eu stellt die Ergebnisse der Befragung der Europäischen Kommission aus dem Jahr 2012 zur Verfügung, online abrufbar unter / Le site Internet languageknowledge.eu met en ligne les résultats de l'enquête commandée en 2012 par la Commission européenne : <https://languageknowledge.eu/countries/germany>.

⁴ Joël Kotek/Didier Pasamonik, *Mickey à Gurs. Les carnets de dessins de Horst Rosenthal*, Paris 2014, S./p. 71-94.

⁵ Michel Cullin, „Das Unbegreifliche begreifen und vermitteln. Zur Erinnerungsarbeit im Deutsch-Französischen Jugendwerk“, in: Claudia Lenz/Jens Schmidt/Oliver von Wrochem: *Europäische Perspektive auf die NS-Vergangenheit*, Hamburg / Hambourg 2002, S./p. 63.